

ID:L-MM0013

データ収集日:2020年3月6日

聞いた素材:協力者と会話相手が日本語で行った雑談の会話相手の発話

詳細:初対面の会話(女性と女性)

<https://youtu.be/mf63Y9bV3Q>

行番号	協力者と会話相手が日本語で行った雑談		協力者の意味理解の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	協力者の発話	会話相手の発話(聞いた素材)	母語で行った会話	日本語訳		
1		改めまして。はじめまして。	ထပ်ပြန်တွေ့ မိတ်ဆက်ပါတယ်။	重ねて紹介します。		初対面だが会話前に一度挨拶をしていたため「改めまして」と発話している。
2	はじめまして。					
3		私はA[会話相手のフルネーム]と言います。	နာမည်က A လို့ ခေါ်ပါတယ်။	名前はAと呼びます。		
4	はい、B[会話相手の苗字]？					
5		C[会話相手の下の名前]。				
6	C。					
7		うん。はい。下の名前。うん。	A ခဲ 下の名前, 下の名前 ခဲ ဝိုင်းနာမည်လို့ ။	A え、「下の名前、下の名前」。え、普通の名前だと。		
8	はい。え。どの、呼んでもいいですか。					
9		呼びやすいほうで、いいよ。BでもCでもどっち。うん。はい。	ခေါ်ရလွယ်တဲ့ C လို့ ခေါ်လဲ ရပါတယ်။	呼びやすいCと呼んでもいいです。		
10					さっき、下の名前という言葉も、普通の名前と答えましたね。普通の名前のほかに、どんな名前がありますか。	
11			ဝိုင်းနာမည်၊ ဝိုင်းနာမည်။	苗字。苗字。		
12					それなら、苗字と普通の名前の2つが日本人の名前にはあるということですね。	
13			မဟုတ်ဘူး။ ခုနက ဝိုင်းနာမည်လို့ဘဲ ပြောလိုက်တာ။	違います。さっきは苗字と言いました。		
14					苗字、あー。	
15			ဝိုင်းနာမည်နဲ့ ဝိုင်းနာမည်နဲ့ မှားသွားတာ။	普通と苗字を間違えました。		
16					Bが苗字なのか、Cが苗字なのか、どっちですか。	
17			下、下 လို့ ပြောလိုက်တဲ့ဟာက 苗字 လို့ ထင်တယ်။ [笑う]	「下、下」と言ったものが「苗字」だと思います。[笑う]		
18					わかりました。大丈夫です。	
19	私の名前はD[協力者の名前]と申します。でもD[協力者のニックネーム]ちゃんと呼んで。					
20		Dちゃん。				
21	Dちゃんの、いいです。					
22		はい。ありがとうございます。	ခေတ် D နာမည်လား? ကျေးဇူးတင်ပါတယ်။	あー、「Dちゃん」ですか。ありがとうございます。		
23		ごめん、今日待たせちゃってごめんね。	ဒီနေ့ စောင့်နေရတဲ့အတွက် တောင်းပန်ပါတယ်။	今日は待たせてしまい、ごめんなさい。		
24	いいえ、大丈夫です。					
25		今日、ここまではおうちから遠いんですか。	ဒီကနေ့ အိမ်နီးက ဝေးလား?	ここと家とは遠いんですか。		
26	はい、遠い。家からここまで1時間半かかる。					
27		1時間。	၁ နာရီတောင်လား?	1時間もですか。		
28	はい、1時間半。					
29		1時間半? あ、そん				

30	なにに遠いんだ。へー。	အိလောက်တောင် ဝေးသလား?	そんなに遠いのですか。		
31	そうです。車も混んでいるので、				
32		うん。			
33	はい、時間はもっと				
34		あー。			
35	かかりました。				
36		えー、場所はなん、なんって名前のあたりなの？	နေတဲ့ နေရာရဲ့ နံ့ရသာက ဘယ်လိုခေါ်သလဲ？	住んでいる場所の名前は何て呼びますか。	
37	私が住んでいる場所ですか。				
38		うん。			
39	E[協力者が住んでいる町の名前]				
40		E。	E လား？	Eですか。	
41	E。				
42		あー、そこは大学には近いんですか。	အိနေရာက တက္ကသိုလ်နဲ့ရော နီးသလား？	その場所は大学とは近いのですか。	
43	大学でも、大学にも遠いです[笑う]。				
44		あー。			
45	1時間かかります。				
46		大学も1時間かかる。	တက္ကသိုလ်နဲ့လဲ ဝ နာရီလောက် ကြာတယ်။	大学も1時間ぐらいかかります。	
47	でも、これはフェリー、				
48		うん。			
49	フェリーで通ります。				
50		あー、なるほど。	အော် ဟုတ်လား？ [笑う]	あー、そうですか、[笑う]	
51		大学行くときは、お迎いのフェリーは、何時ごろだいたい、来てくれるんですか。	တက္ကသိုလ် တက်တဲ့အချိန်မှာ လာကြိုတဲ့ ဖယ်ရီက ဘယ်အချိန်လောက် လာလဲ？	大学に通うときは、迎いのフェリーは何時ごろに来ますか。	
52	はい、学校は				
53		うん。			
54	9時にはじ、はじめ、始まる。				
55		うん。			
56	でも私は家から、なな、しち、				
57		うん。			
58	7時25分				
59		あー。			
60	から				
61		へー。			
62	出ます。				
63		えー、やっぱり道が混むからけっこう、早く迎えも来るんですか。	စောစော လာကြိုတာလား？	早くに迎えが来ますか。	

64	でも、学校に8時、45分と				
65		へー。			
66	着きます。				
67		へえやっぱり1時間半ぐらいかかるんだ。	ဒါဆို တနင်္ဂနွေလောက် ကြာတာပေါ့။	それなら1時間半ぐらいかかります。	
68	はい、かかるんですね。				
69		へー。その迎えのフェリーはみんなの家を回っていく？	လာကြိုတဲ့ ဖယ်ရီက အကုန်လုံးရဲ့ အိမ်တွေကို လိုက်ပတ်ပြီးတော့ ခေါ်လာလား?	迎えに来るフェリーはみんなの家などを回ってから呼びに来ますか。	
70	はい、回っていく。				
71		あー。え、家の前で来てくれる？	အိမ်ရှေ့အထိ လာခေါ်ပေးတာလား?	家の前で迎えに来ますか。	
72	はい、家の前まで。				
73		へー。なるほど。ちょっと大きなバス？	ဘတ်စ်က အကြီးကြီးလား?	バスは大きいですか。	
74	大きな。ああ、ミニバス。				
75		ミニバス。	ミニバス ပြောလိုက်တာ။	「ミニバス」言っていました。	
76	ミニバス				
77		ああ。			
78	で、20、20人、				
79		20人			
80	20人ぐらい。				
81		あー。			
82	あります。				
83		ああ、そうなんですよ。え、それ基本は、その、みんなフェリーに乗っていくのが、けっこう一般的なんですか。	အခုက အကုန်လုံး ဖယ်ရီ စီးပြီးတော့ လာတာက များကြတာလား?	今はみんなフェリーに乗ってくる人が多いですか。	
84	はい、一般的。でもバスで行く人も多いです。				
85		うーん。え、バスで行く人は、え、なんかさ、フェリーだと、別になんだ、お金かかったりする？	ဘတ်စ်ကားနဲ့ လာတဲ့သူတွေက ဖယ်ရီ စီးလို့ရင် ပိုက်ဆံ ပိုကျတာမို့လို့ ဘတ်စ်ကားနဲ့ လာတာလား?	バスで来る人たちはフェリーに乗ると、お金がもつとかかるからバスで来るんですか。	
86	はい、かかります[笑う]。				
87		あーそうなんだ。なるほど。このフェリーって、この今行ってる大学じゃなくて他の学校も？	အခု ဖယ်ရီဆိုတာ အခု သွားနေတဲ့ ကျောင်းမှာဘဲ မဟုတ်ဘဲနဲ့ တခြား ကျောင်းတွေမှာရော ဖယ်ရီ ရှိတာလား?	今フェリーというのは、今行っている学校だけじゃなくて他の学校などでもフェリーがありますか。	
88	他の学校も、はい。				
89		普通に。			
90	普通にフェリーはあります。				
91		あー、そうなんだ。え、高校とかも。	အထက်တန်းကျောင်းတွေမှာရော ရှိတာလား?	高校などでもありますか。	
92	高校、高校とか				
93		あー。			
94	中学校とかに				
95		うん。			
96	いる。				

97	あー、そうなんだ。へー、あまり歩いて行くことかほしない？	လမ်း သိပ် မလျှောက်ကြည့်လား?	あまり歩いて行かないですか。	
98	はい、しない。あ家の近くにある			
99	うん。			
100	小学校とか			
101	あー。			
102	それだけ。			
103	あー。			
104	でも高校とかは家、家に、			
105	うん。			
106	普通は遠いです。			
107	ああそうなんだ。へえ、そうか。うん。大学は、昨日はあの水祭り、やっ てたって聞いた。	တက္ကသိုလ်မှာ မနေက သင်ကြား လုပ်လိုက်တယ်ဆို။	大学では昨日水かけ祭りをやってたって言ってます。	
108	はい。			
109	あ、おとつか。			
110	[笑う。]はいそうそう。おととい、はい。			
111	うん。			
112	[笑う。]			
113	今日はお休み？	နိဂနော့ ကျောင်းပိတ်တယ်လား?	今日は休校じゃないですか。	
114	今日はお休みじゃない。[笑う]私、私、学校いな、行かないで、ここに [笑う]。			
115	あー、本当に？ [笑う]あー、ありがとう。	ကျေးဇူးတင်ပါတယ်။	ありがとうございます。	
116	[笑う。]そうなんだ。えー、学校の、そうなんだ。やっぱえ、授業は今日 本、日本語専攻なんだ？	အခု ကျောင်းမှာ ဂျပန်မဂျာ ယူထားတာလား ?	今学校では日本語を専攻にしていますか。	
117	今、はい。			
118	なるほど、え、もうすぐ試験？	စာမေးပွဲ ပြုရတော့မယ်၊ ဟုတ်လား ?	試験を受けることになります。そうですね。	
119	もうすぐ試験。2週間くらい[笑う。]			
120	あー。			
121	2週間くらいで試験受けます。			
122	あー、ミャンマーの試験は、どんな問題がああ、ひ、筆記とか聴解とか 色々ある？	မိမိမက စာမေးပွဲမှာတဲ့ ဘယ်လို မေးခွန်းတွေ လိစာ listening တွ ဘာတွေ ပါလားတဲ့။	ここミャンマーの試験ではどんな問題とか、「聴解」聴解とかなんとも 入ってますか。	
123	はい、聴解とか読解とか			
124	うん。			
125	あ、会話とか。			
126	会話もある？			
127	会話も、会話は先生と。			
128	うん。			
129	テーマを。			
130	うん。			

131	あ、質問したテーマ、テーマについてどう。				
132		うん。			
133	30分ぐらい、発表する。発表。				
134		へー、あー、そうなんだ。なんか最初に、事前にテーマが決められているの？	ခေါင်းစဉ်က သတ်မှတ်ထားလား? အရင်ထဲက။	テーマは決まっていますか。前から。	
135	いやこれは。				
136		その場で			
137	はい、なんというかな。テーマは色々あってそれを、あ。				
138		選ぶ？	ရွေးပြီးတော့ ပြောရတာလား?	選んで受けますか。	
139	選んで。				
140		あー、えー。それはそのとき選ぶの？テストのとき。	Test ပြုတဲ့ အချိန်မှာ ရွေးပြောရတာလား?	テストを受けるときに選んで受けますか。	
141	テストのとき。				
142		あー。それはなんか、そのテーマについて話して、なんかまた質問されて？	ဒီ ခေါင်းစဉ်နဲ့ ပါတ်သက်တာကို ရွေးပြီးတော့ ထပ်ပြီးတော့ မေးခွန်းမေးကြတာလား?	このテーマについて答えてさらに質問をするんですか。	
143	はい、質問されて。				
144		あー。そうか。その会話の、そのテストのときは。	အဲဒီ ကော့ပြောတဲ့ စာမေးပွဲ အချိန်မှာ။	その会話のテストのときに。	ミャンマー語で「会話」を表す単語は「演説」の意味を含む。1人で話す場合も、互いに話す場合も同じ単語を使う。
145	たいわ、会話じゃなくて、発表というかな。				
146		あー。発表。			
147	発表。				
148		あー。あのなんかテーマがあって、それについてどう。	ခေါင်းစဉ်ကို ရွေးပြီးတော့ အဲဒီ ခေါင်းစဉ်နဲ့ ပါတ်သက်တာ ပြောရတာလား ?	テーマを選んでそのテーマについて話すことですか。	
149	それについて発表する。				
150		あー。			
151	発表する。はい。				
152		あー。なるほど。			
153	こ、このような会話じゃなくて				
154		うん。			
155	1人で[笑う]先生。				
156		ああ[笑う]ずっと先生。			
157	5人の先生の前で。				
158		5人？	ဆရာမ ၅ ယောက် အရှေ့မှာ တယောက်ထဲ ပြောရတာလား ?	5人の先生の前で1人で話しますか。	
159	そのときはとても緊張して忘れちゃった[笑う]。				
160		[笑う]5人も先生[笑う]。	ဆရာမ ၅ ယောက်တောင် ရှိတာလား?	先生が5人もいますか。	
161	それ5人。				
162					Bさんは会話という言葉を使っていますが、なぜBさんは会話の試験だと思ったんですか。Dさんは発表の試験と言っているのに、なぜ話がずれたと思いますか。

163			ဟိုဟာ 会话 ကြံတော့ အိမ်လုံးမျိုး အပြန်အလှန်ပြောတယ်လို့ ထင်ပြီးတော့၊ 発表 အချိန်ကြံတော့ တယောက်ထဲ အကုန်လုံး ပြောပြသွားတော့မှ ဆရာမတွေက ပြန်မေးတာမို့လို့။	あれ。「会話」だと互いに話すようなものだと思って、「発表」のときだと1 人で、みんなが話した後先生たちがまた質問するので。	
164					なぜBさんは会話の試験だと思っていると思いますか。
165			အဲဒါပေမဲ့ အဲဒါက ဟို ကားပြောစာမေးပွဲပေါ့။ ကားပြောစာမေးပွဲ အပြန်အလှန် မပြောတာဘဲနဲ့တယ်။	え、でもそれは、あの、会話の試験です。会話の試験、互いに話をしな いだけです。	
166					試験は会話の試験なんですか。
167			ဟုတ်တယ်။ ကားပြောကို စစ်တာပဲ။	そうです。会話をチェックします。	
168					わかりました。
169		へー。			
170	[笑う。]	そしてテーマは、あ、なんか、じゅー。			
171		うん。			
172	じゅー、じゅー。				
173		10個くらい？			
174	じゅーこ				
175		あー。			
176	ぐらい。				
177		うん。			
178	それを覚えて、覚えて。				
179		うん。			
180	選んだ				
181		うん。			
182	1つを				
183		うん。			
184	発表する。				
185		へー。その選ぶ1つは一応好きなものを	ရွေးဖြေရတဲ့ဟာက ကြိုက်တဲ့ဟာကို ရွေးဖြေတာလား？	選んで答えるものは好きなものを選んで答えますか。	
186	[笑う。]				
187		選べる？[笑う。]			
188	好きなんじゃないって[笑う。]				
189		言われる。あー、そうなんだ。[笑う]え、めっ、すごい大変だね[笑う]。	အဲဒါဆိုရင် တော်တော် ပင်ပန်းမှာပဲ။	それならすぐ疲れそうです。	
190	大変[笑う]ですよ[笑う]。そのときはそのテーマ難しくて				
191		うん。			
192	私はよく覚ええないテーマは、				
193		うん。			
194	もらったときは、なんかな、先生の前で[笑う]忘れちゃって[笑う]。何も 話したくないときもあります。				
195		あー、そうなんだ。え、ちなみにそのテーマってどんな内容が。	အဲဒီလို ခေါင်းစဉ်တွေက ဘယ်လို အကြောင်းအရာတွေ ဖြစ်တာများလဲ？	そういうテーマなどはどんな内容などになることが多いですか。	

196	内容はね、こういう、私のモットーはなんですか、とか。				
197		あー。			
198	あ、高齢者の高齢者のため、いい世界とはなんですか、そのようなテーマです[笑う]。				
199		あー、なんか難しい[笑う]。え、それはあの、そしたら、あまり正解があるっていうよりは、ちゃんと、組み立てて話せてるとか、そういうのを見られてる。	အဘိဓာန်တည်းခို။	あー、難しいです。	
200					正解という単語が出てきましたけれども、その意味はなんでしょうか。
201			セーカイ。世界 ဆိုတော့ ကမ္ဘာပဲလို့လည်း [笑う]	「セーカイ。世界」なら世界だけ知っています。[笑う]	
202					[笑う]。あー、大丈夫です。そのまま続けてください。
203	はい、そう、でも、そのテーマなのは、あ、授業で				
204		うん。			
205	練習したことあるけど、はい。				
206		あー、そうなんだ。なるほど、じゃその内容も踏まえて、あー、そうなんだ。	အဲဒီ အကြောင်းအရာတွေကို စုပြီးတော့ ဘယ်လိုပြောလဲ? လေ့ကျင့်ရတာလား?	その内容などはまとめてどうやって話しますか。練習するんですか。	
207	その発表のときには、				
208		うん。			
209	先生はテーマをノートで書いて				
210		うん。			
211	それを1時間でもかきま、書いて、				
212		うん。			
213	あ、そのとき、すぐ発表する、こと。				
214		あー、授業の中	စာသင်ခန်းကွင်းမှာ။	授業中に。	
215	書いたあとで、				
216		うん。			
217	授業の中で、				
218		えー、それは1時間の中で書いて、こう、クラスの中で			
219	終わったら				
220		けっこう全員発表する?	တမှာရိထဲနဲ့ ရေပြိုင်တော့ အဲဒီ စာသင်ခန်းကွင်းမှာ အကုန်လုံး ထွက်ပြေးကြတာလား?	1時間の中で書いて、そのクラスの中で全員が出て話しますか。	
221		1人ずつ。	တယောက်ချင်းစီလား?	1人ずつですか。	
222	1人ずつ。				
223		へえ、みんなの前で。	အကုန်လုံး အရှေ့မှာလား?	みんなの前ですか。	
224	みんなの前で。[笑う]				
225		ああ、すごい緊張するね[笑う]。	စိတ်လှုပ်ရှားမှုကောင်းတယ်။	緊張しそうです。	
226	でもみんなは、よん、4年間ぐらい、なんか、よく、あ、仲良かったので、				
227		うん。			
228	あ、よく話せないでもいいです。[笑う。]				
229		はい、え、クラス4人ぐらい?	၄ ယောက်လားတဲ့။	4人ぐらいですかって言いました。	

230	よん。				
231		40			
232	よん、うん、4年間ぐらい。				
233		あつ4年。			
234	仲良かったので。				
235		うん、うん。			
236	そのクラスの中のみんな友達なので[笑う]				
237		うん、うん、うん。			
238	よく話せなくてもいいです。[笑う。]				
239					
240		[笑う。]そうか、そうか、もう仲良くなってから、そうか、そうか。			
241	その発表するとき、隣の友達はいつも質問[笑う]。質問で、質問する。				
242		あ、その発表した内容について？	ပြောလိုက်တဲ့ အကြောင်းအရာပေါ်မှာ မေးခွန်းမေးကြတာလား ?	話した内容に応じた質問をするんですか。	
243	はい。				
244		あ質問もされるの？へえ。そうなんだ。ちなみにその1つのクラスって何人ぐらいいるんですか。	မေးခွန်းပါ အမေးခံရတာလား ? အခန်းထဲမှာ လူဘယ်နှစ်ယောက်လောက် ရှိသလဲ ?	質問をされますか。クラスの中は何人ぐらいいますか。	
245	何人ぐらい、ああ50人ぐらい。				
246		50人			
247	あ6人、60人。				
248		60人？	အယောက် 60 လား ?	60人ですか。	
249	はい、60人				
250	ぐらい。aクラスとbクラス、あ、2つ				
251		2つ。			
252	ずつ、1年生もaクラスとbクラス。				
253		あー、あのaクラスとbクラスは、なんか成績で分かれてたり？	a အခန်းနဲ့ b အခန်းနဲ့ဆိုတာ အခွဲလိုမျိုး အခွဲထားတာလား ?	aクラスとbクラスというのは、順位のようなもので分けていますか。	
254	いえ、いえ。				
255		特に、ただ分けられちゃった。	နိတ်နဲ့ ခွဲထားတာလား ?	このまま分けただけですか。	
256	はい、ただ分けられ。				
257		あー。			
258	あ、そ、それは、あ、よ、私は高校の				
259		うん。			
260	点で、高校の合格した点で分けてい[聞き取り不能]。				
261		あーそうなんだ。もう入学のときの			
262	点に。				
263		高校の卒業試験みたいいに、	တက္ကသိုလ်ဝင်တဲ့စာမေးပွဲ အမှတ်နဲ့ ခွဲတာလား ?	大学入試の成績で分けますか。	

264	みたいこ。				
265		へー。			
266					大学の入学試験ですか。
267			高校の。	「高校の。」	
268					高校を卒業したときの成績で分けられるんですか。
269			တက္ကသိုလ်ဝင်တက် စာမေးပွဲ မြေစရာမလိုဘူး။ ဒီတိုင်း နှစ်အထက်တန်းပြီးတဲ့ အမှတ်နဲ့။	大学入学は試験を受ける必要がありません。このまま「高」高校が終わった成績で。	
270					それでは、高校を卒業するときの試験で成績がいい学生はaクラス、成績がちょっと悪い学生はbクラスですか。
271			ဟုတ်။ ညီမတို့ ဒီ F[協力者の大学名] မှာတော့ အဲဒီလို ခွဲတယ်။	はい。私たちのこのF大学ではそうやって分けます。	
272					そうですね。わかりました。はい。
273		そこで決まっちゃうの？	အဲဒီလိုမျိုး ခွဲတာလား？	そういうふうに分けますか。	
274	はい。				
275		そうなんだ。なんか、ミャンマーの大学が、あの、試験の、高校の試験？	ဟို အထက်တန်း တုန်းက စာမေးပွဲနဲ့ ခွဲတာလား？	あの、高校のときの試験で分けますか。	
276	はい、高校の試験で。				
277		の点数でもう決められる？			
278	はい、決め。				
279		へー。そのあとともうクラス変わらないの？4年間。	အဲဒါနဲ့ ၄ နှစ်လုံး အခန်းက မပြောင်းတော့ဘူးလား？	それで4年間クラスが変わらないですか。	
280	はい、変わらない。				
281		へー。			
282	でもbクラスにも上手な学生はたくさんあります。				
283		あー、そうなんだ。			
284	日本語が上手な、はい。				
285		うん。			
286	aクラスでも1年生に落ちた人もある。[笑う。]				
287		あ、そうなんだ。試験合格できないと、次の学年には上がれない？	စာမေးပွဲ ကျသွားပြီဆိုလို့ရင် မှောက်တန်း တက်လို့ မရတော့ဘူးလား？	試験に落ちたら次の学年には上がれないですか。	
288	はい。				
289		あー、そっか。日本の大学はけっこう、そういうところがゆるいので	ဂျပန်ကျောင်းတွေမှာဆိုရင် အဲဒီလို ခွဲထားတာ နဲ့ မတရားရာကျတဲ့ အတွက်ကြောင့်။	日本の学校などでは、そういう、分けるのは少し不公平になりますから。	
290	ゆるい[笑う。]				
291		そう、あんまりその、ステップアップできない人というのは、すごい少なくて、めったにいない。なんか、学校にこない人とか、出席が足りてない人とか、なんかそういう人は上がれないんだけど、あんま試験で	ကျောင်းမလာတဲ့သူတွေ စာမေးပွဲ လာမဖြေတဲ့သူတွေလောက်ကိုတဲ့ အတန်းမတင်ပေးဘူး။	進級しないのは、学校にこない人たち、試験を受けにこない人たちぐらいです。	
292					日本の大学はゆるいっていう話をしたんですけど、どういう意味だと思いますか。
293			အော် မတရားဘူးလို့ ထင်တယ်။ [笑う]	あー、不公平だと思います。[笑う]	
294					なぜ不公平だと思いましたか。
295			Anime တွေမှာ အဲဒီလိုမျိုး ဗူး-လီး ဆိုလို့ရင် မတရားတဲ့ အချိန်မှာ ပြောတာလားလို့။ ကြားသွားတယ်။	アニメなどで、そういう「ユルイ」というのは不公平なときに話すかなと、聞いたことがあります。	

296				あー、アニメの中で[笑う]。どういふアニメか覚えてますか。	
297			覚えてないです。[笑う] မသိဘူး။	「覚えてないです。」[笑う] 知らないです。	
298				ゆるいっていう単語は聞いたことはありませんか。	
299			ကြားဘူးသလိုဘဲ၊ အဲဒီ မတရားဘူးဆိုတာလို့ ထင်တာဘဲ၊ အဲဒီ ယူလီ တော့။ [笑う]	聞いたことがあるかもしれませんが。その「ユルイ」は。[笑う]	
300				はい。わかりました。どうぞ。	
301		そこまで落とされるっていうのがないので、すごいやっぱり日本の学生はあんまり勉強してないなと思ってます[笑う]。	အဲဒီလိုမျိုး လုပ်ပေးတဲ့အတွက်ကြောင့် ဂျပန်ကျောင်းသားတွေ သိပ်ပြီးတော့ စာမလုပ်ဘူးလို့ ထင်တယ်။	そういうことをやってあげるから日本の学生たちはあまり勉強をしないと思います。	
302				落とされるという単語ができましたけど、聞き取れましたか。	
303			オトサレル。[ကြားတော့]ကြားလိုက်တယ်။ ဒါပေမဲ့ အဲဒီမျိုးတော့ နားမလည်ဘူး။	「オトサレル。」聞こえたと言えは聞こえました。でも意味はわかりません。	
304				はい。わかりました。	
305			[笑う。]えっと。今、日本で、		
306		うん。			
307		大学生ですかね。			
308		私今、仕事してます。	အခု အလုပ်လုပ်နေပါတယ်။	今仕事をしています。	
309		仕事してます。はい。			
310		今、今年で30歳になります。	အခုနှစ်မှာ အသက် ၃၀ ပြည့်တယ်။	今年は30歳になります。	
311		30歳。私は、7月に、			
312		うん。			
313		はたちになります。			
314		うん。今4年生？早いね。	အခု စတုတ္ထနှစ်လား? မြန်တယ်နော်။	今4年生ですか。早いです。	
315		私たちの			
316		うん。			
317		1年生には			
318		うん。			
319		16歳。16歳。1年生。			
320		16歳？あ、そうなんだ。高校何年間？	အထက်တန်းက ဘယ်နှစ်လောက် ဘယ်နှစ်လဲ?	高校は何年ぐらい。何年ですか。	
321		高校。2年間。			
322		高校2年間。	အထက်တန်း ၂ နှစ်လား?	高校は2年ですか。	
323		中学校は？	အလယ်တန်းကော?	中学校は？	
324		中学校は、えー、ちよつと[笑う]。高校は…。4年間。			
325		あっ中学が4年？あ、小学校は？	၄ နှစ်လား?	4年ですか。	
326		小学校は、5年間。			
327		あ、そうなんだ。			
328		はい。でも中学校、小学校は、			

329		うん。			
330	5歳に始まります。				
331		5? あ。			
332	私は5歳に。				
333		早いね。 そうなんだ。	၅ နှစ်က စတင်ပြန်တယ်နော်။	5歳は始まるのが早いです。	
334	それから、高校は15歳に終わります。大学は16歳に始まります。				
335		早いですね。あ、そうすると、大学出て、やっぱりもう1回別の学校とか行く人多いんですか。	အလို့ဆိုင်တော့ ကျောင်းပြောင်းလို့ရင် တခြားကျောင်းတွေကို တက်တာတွေရော ရှိကြတယ် ထင်တယ်။	そうすると卒業したら他の学校などに通うのかもあると思います。	
336	はい、多いです。				
337		あー。 そうなんだ。			
338	でも就職する人は				
339		うん。			
340	多い、もっと多いんです。				
341		あもう、のほろが多い。 そうなんだ。	အလုပ် တန်းလုပ်တဲ့ သူတွေက များတာလား?	仕事をすくにする人たちが多いですか。	
342	卒業したら				
343		うん。			
344	私は21、歳。				
345		うん、あ、もうそれぐらいから仕事始める人が、そう	အဲဒီ အခါ အရွယ်ရောက်လို့ရင် အလုပ် စလုပ်ကြတာလား?	その、その歳になると仕事をしはじめますか。	
346	はい。				
347		なんだ。			
348	でも、日本日本では				
349		うん。			
350	大学生のときはアルバイトとかあって、私は国では				
351		うん。			
352	ない。				
353		あー、え、それは授業の時間が多いからアルバイトできない?	အဲဒါက စာသင်ခန်းရုံတွေ များလို့လား?	それは授業時間とかが多いからですか。	
354	はい。				
355		あー、なるほど。			
356	アルバイトのためチャンスがあることもない。				
357		あ。			
358	アルバイトはミャンマーでは少ないです。				
359		あー。			
360	その学生のための。				
361		あー、 そうなんだ。			
362	したいんですけど。				

363		うん。			
364	あんまり多くないので、				
365		うん。あ、どういう人がアルバイトするんですか。	ဘယ်လိုမျိုး အလုပ်လုပ်တာလဲ?	どういう「アル」。アルバイトをしますか。	
366	アルバイトはここでは				
367		うん。			
368	少ないです。				
369		アルバイトっていう働き方が少ない?	အလုပ်လုပ်တဲ့ အလုပ်မျိုး အလုပ်တွေ မရှိတာလား?	そういうアルバイトのような仕事などはないですか。	
370	はい。				
371		あー、そうするとみんな、なん、なんだろう。フルタイム?	အကုန်လုံး အလုပ်လုပ်တာလား?	みんなフルタイムをやりますか。	
372	フルタイムで。				
373		あー、なるほど、あそうなんだ。なんか、少しだけ1日3時間だけとかそういうのはほとんど。	အချိန် ၃ နာရီလောက် အလုပ်လုပ်တာလား?	3時間程のそういう仕事とかはあまりないと思います。	
374	ないんです。				
375		あー、え、そしたら学生ときは、なんか、	ခါဆိုရင် ကျောင်းသားတွေဆိုရင် ကျောင်းတက်တဲ့ အချိန်ဆိုရင်တော့ စာသင်ကြရတယ်။	そうしたら、学生たちは学校に通うときだと勉強だけします。	
376	勉強だけ。【笑う。】				
377		勉強だけ、あーそうなんだ。			
378	でも、後輩とかを、				
379		うん。			
380	ジュニアを教えることは、先生に、				
381		あー。			
382	教えるガイド、ガイドなようなことも多いです。				ミャンマー語の「ガイド」は、家庭教師の意味がある。
383		同じ学校の中で?			
384	はい。				
385		あー、それは少しお金ももらえるんですか。	ကျောင်းထဲက သူတွေကို အလုပ် ပြုလုပ်တာက ပိုက်ဆံ ရတယ်လား?	学校の中の人たちにそういうガイドをまたやるのはお金ももらえるじゃないですか。	
386	もらえる。				
387		あー、あのガイドするときは、			
388	大学生は高校生をガイドするほうがいいですね。				
389		あー。			
390	同じ大学では				
391		うん。			
392	そのガイドはないです。				
393		あー、高校生に対して。			
394	高校生に、はい。				
395		なんか、受験の勉強とか。	အော် အထက်တန်း ကျောင်းသားတွေကို စာပေးအတွက် ပြင်ဆင်ပေးပြီး ပိုက်ဆံရတာမျိုး မရှိဘူး။	あー、高校生たちに試験のための準備をしてガイドしてあげることが多いです。	

396	受験の勉強。				
397		あー。			
398	勉強のとき[聞き取り不能]				
399		うん。今やってるんですか。	အခုက လုပ်နေတာ?	今もやっていますか。	
400	いいえ、やってないです。				
401		[笑う。] やってない、何か。			
402	先生の仕事興味ないです。[笑う]				
403		[笑う。] 何に興味ある?	ဘာစိတ်ဝင်စားလဲ?	何に興味ありますか。	
404	[笑う。] あー。私は絵を描くことがあって、				
405		うん。			
406	デザイナーになりたいです。				
407		あ、デザイナー。			
408	はい。				
409		へー。え、どういう、服とか?	Designer က fashion designer က?	デザイナーは、ファッションデザイナーですか。	
410	あ、いえ、Webデザインとか				
411		あー。			
412	グラフィックデザインとかね。				
413		あ、そっちやりたいんですね。へー。			
414	Illustrationとか、				
415		うん。			
416	興味がある。今も				
417		うん。			
418	勉強しているんです。				
419		え、自分でも今少し、描いたり	ကိုယ့်ကိုယ်ကို ဆွဲတာတွေ ရှိလား?	自分で描いたものとかありますか。	
420	え、				
421		している?			
422	はい。				
423		へー。えと、なんか、ウェブデザインで、うん。			
424	Web designとかillustration, anime.				
425		うん。			
426	animation.				
427		うん。あ。			
428	描くこと興味あるんです。				
429		えー。ちょっとアニメーションも描いてるの?	Animation တွေ ဆွဲလား?	アニメーションとか描けますか。	
430	あ、できないけど[笑う]、できるため勉強しています。				

431	やりたいなと。	လုပ်ကြည့်ချင်တာလောက်ဘဲ ရှိသေးတာလား?	やってみただけですか。	
432	はい、やりたいなと思っています。			
433	えー、そしたら、それやるためには、もう1回、学校とか行こうと思ってる?	အဲဒီလိုမျိုး ဆွဲပုံရိပ်အတွက် တရားကျောင်းတွေ ဘာတွေ တက်နေတာရှိလား?	え、そういうように描けるようになるために他の学校とかなんかに通っていますか。	
434	学校とか行かないで、YouTubeで、			
435	あー。			
436	はい、勉強して。			
437	えー、え、なんでそのウェブデザイン、ちょっと興味持ったんですか。	ဘာလို့ အဲဒီလိုမျိုး web site design တွေ ဘာတွေ အဲဒီမှာ ဘာဖြစ်လို့ စိတ်ဝင်စားနေတာလဲ?	なぜ、そういうようなウェブデザインとかなんかに、そこにどうして興味を持っていますか。	
438	いえ、私は小さなことから絵を描くのがとても大好きで、			
439				
440	あー。			
441	その、デザインとか			
442	うん、うん。			
443	う、うん、飾りです			
444	おー。			
445	飾り、テーブルとかに、とても興味があります。			
446	あ、そうなんだ。			
447	そう、そ、そ、そのことなどを			
448	うん。			
449	するとき楽しいです。[笑う]			
450	ええ、で、けっこう家でよく書いてたりしているんだ。	အဲ ဒီမှာ ဆွဲလေ့ရှိလား?	え、家で書くことありますか。	
451	はい。			
452	えー、いいね。その就職もそういうとこ行きたいなと思ってるんだ。	အလုပ် အလုပ်ကိုရော အဲဒီ အလုပ်နဲ့ဘဲ လုပ်ချင်တာလား?	仕事、仕事もその仕事だけがしたいですか。	
453	行きたいなと思ってる。			
454	うーん、ミャンマーにも、ウェブデザインの会社って、やっぱ、けっこうあるんですか。	အဲဒါ မြန်မာပြည်မှာဆိုရင် အဲဒီလိုမျိုး Web Site Design ကုမ္ပဏီတွေ အဲဒီလိုမျိုးရှိလား?	それはミャンマーだと、そういうウェブサイトデザインの会社とか、そういうのがありますか。	
455	あると思いますけど、			
456	うーん。			
457	私は今まだ、うーん、調べた、調べた、ことはないです。			
458	あー、でも、4年生だからもうすぐその、調べないといけない?	Four year မြစ်တဲ့အတွက် ခြေတင်ပြီးရင် အလုပ်လုပ်ရမှာ အတွက်ခြေတင် ရှာဖွေတွေ့ဖူးလား။	4年だから学校が終わると、仕事することになるから探さないといけない。	
459	あ、はい。[笑う。]			
460	うーん、やっぱ、ミャンマーで仕事しようと思ってるの?	မြန်မာမှာဘဲ အလုပ်လုပ်ချင်လား?	ミャンマーだけで仕事したいですか。	
461	ミャンマー、日本。			
462	日本に行きたい?	ဂျပန်မှာရော လုပ်ချင်လား?	日本でもしたいですか。	
463	の方が、あ、はい。[笑う]いいです、はい。			

464		あ本当？えっ日本には行ったことは、	ဂျပန် ရောက်ဘူးလား？	日本に行ったことがありますか。	
465	あ、ない。				
466		まだない。			
467		えー、日本の企業に就職するのは、自分で選ぶっていうよりは、大学で、なんか用意してくれる？	ဂျပန်မှာ အလုပ်လုပ်ဖို့အတွက် ရွေးချယ်တာကို တရောက်ထဲ ရွေးရတာထက် ကျောင်းကနေ ရွေးပေးလား？	日本で仕事をする会社を選ぶのは、1人で選ぶというより、学校も選んでくれますか。	
468		企業？			
469	はい、くれる、用意してくれる。				
470		あー。			
471	はい、面接とか				
472		うん。			
473	受けることまで。				
474		うん、なるほど。			
475	その4年生にはたくさんあります。				
476		あー。			
477	インターンシップのためとか、はい、				
478					
479		うん、インターンシップはもう行ったんですか、これから。	အခု internship ပြုနေပြီလား？	今インターンシップになっていますか。	ミャンマー語の「インターンシップ」は「インターンシップ期間・制度」を指す。
480	でも、面接は受けたことがあるけど、				
481		うん。			
482	どの、どこでするかはまだ、				
483		まだ決まってない？			
484	連絡していない。				
485		あー、インターンシップは、ウェブのデザインは、特にそういうところはないの？	အော် အလုပ် အလုပ်သင်မှာ အဲဒီလိုမျိုး web design တွေ ဘာတွေ အလုပ် မရှိဘူး ထင်တယ်နော်။	あー、仕事、インターンシップでは、そういうウェブデザインとかなんとかの仕事はないと思います。	
486	ないんです。				
487		あー、ちなみにそのウェブデザインで、今その、自分で描いたりしてる、なんか、どん、どんな絵描いたりしてるの？	အဲဒီလိုမျိုး web design တွေ ပုံဆွဲတာတွေ လုပ်တဲ့အခါမှာ ဘယ်လို ပုံတွေဆွဲလဲ？	そういうウェブデザインとか絵を描くとかをするときどんな絵を描きますか。	
488	私はどんな絵、とか、				
489		ふう。			
490	せが、せが、[笑う。]どんな絵でもいいんです、私。				
491		うーん。			
492	あ、全部た、描いて				
493		うーん。			
494	います。				
495		じゃなんか、			
496	人の顔とか				

497		人の顔も描くし。			
498	あとは景色も。				
499		景色も？	လူမျက်နှာတွေ ရှောင်ပုံတွေ ဆွဲတယ်။	人の顔とか景色とか描きます。	
500		へー、そうなんだ。			
501	はい、スケッチ、スケッチ、スケッチ。				
502		あ、スケッチ。あー。	ပုံကြမ်း ဆွဲတာလား？	スケッチを描きますか。	
503		イラストレーター。私あれ少しだけ使ったことあるんですけど、なかなか使いこなせなくて、どうですか。難しいですか。	Illustration ဆိုတာ နဲ့ လုပ်ကြည့်တာတွေ ရှိပေမယ့် တကယ်တော့ ဘယ်လို အကဲခတ်တာတွေ ရှိလား？	イラストレーションというのは、少しやってみたことがあっても本当に、あの、難しいことかもありますか。	会話相手はデザインソフトのイラストレーターのことを言っていると思われる。
504					さっきBさんは、イラストレーターを誰が使ったと話していたんですか。
505			သူ လုပ်ခဲ့တာ။	その人がやっていた。	「その人」は会話相手のこと。
506					あ、はい。
507		難しいです。[笑う。]			
508		[笑う。]YouTubeとかで使い方、探したり。	YouTube မှာ အဲဒီလို ဘယ်လိုဆွဲရလဲလို့ ရှာပြီးတွေ့ ဆွဲခဲ့တာ။	YouTubeでそういうのをどう描くかを探して描きました。	
509		1人では難しいですね。[笑う。]			
510		そうだよな。			